

TOPONIMIA EUSKERICA

Néstor de Goikoetxea "Urdiola"

COMPONENTES TOPOGRAFICOS SUSTANTIVOS USUALES EN LA TOPONIMIA VASCA

■ CONTINUACION ■ 44 ■

Sakon, **barranco, quiebra profunda que hacen las aguas en la tierra**. Los pastores de Orozko, que apacentan sus rebaños en el maravilloso macizo calcáreo de Itxina, usan frecuentemente este vocablo con la significación indicada.—Ejemplos: Itxin-barrukosa-kona, barranco profundo en el indicado macizo de Itxina (Orozko-Bizkaia); Sakoneta, cerro de Barbarin (Nafarroa); lugar entre Deba y Zumaia (Gipuzkoa), donde existe un puesto de carabineros; y casería de Amallo (Markina-Bizkaia); Sakoneder y Sakonetakoatxa, lugares de Lekeitio (Bizkaia); Sakonarte, etc.

En la montaña Bardena, término de Tuzera (Nafarroa), existe un barranco denominado SAKAR, que seguramente es corrupción del indígena SAKON.

SOLO, SOLA, SORO y SORA y su sinónimo BAZTER o BASTER, **heredad**. El primero tiene la significación de tierra de pan sembrar, es decir, campo destinado a la siembra y el segundo el de posesión adjunta a una casa.—Ejemplos: Solobarrieta (las heredades nuevas), casería de Berriatua (Bizkaia); Leposolo, monte de Mañaria (Bizkaia); Arpesolo, casería de Azterrika (Berriatua-Bizkaia); Solano (heredad pequeño); Solo-garai, casería de Garai (Bizkaia); Solozabal (heredad extensa); Soloeta, barrio de Laukiniz (Bizkaia); Soloabe (bajo Soloa, bajo la heredad); Sologutxi, caserío de Gueñes (Bizkaia); Solobide (camino de la heredad); Solokoetxe, barrio de Bilbao (Bizkaia); Bilbosolo, heredad de Goierrri (Erandio-Bizkaia); Sologuren, caserío de Agiñiga (Aiala-Araba); Sola, casería de Elkano (Donostia-Gipuzkoa); Solaberri

(heredad nueva); Solaguren, casería de Mañaria (Bizkaia); Solagurenbeazkoa (el Solaguren yusero); Solaguen, término de Labastida (Rioja alavesa); Sola (heredad) y guen, variante eufónica de goen (límite, confín) = el confín de la heredad; Solaluzze, también término del municipio arabatarra de Labastida, cuyos habitantes, por lamentable descuido, han ido degenerando este castizo y puro vocablo euskérico en el extraño Sanaluce. Su clara etimología es la siguiente: Sola (heredad) y luze (larga) = heredad larga; Solauri, casería de Audio (Araba); Solabilla (la heredad circular); Solaburu, manantial de Berriz (Bizkaia); Solaetxea (la casa de la heredad); Solabe (bajo la heredad); Solarte (entre heredades), casería de Ipazter (Bizkaia); Soroa (la heredad); Soroaldea, monte de Arano (Nafarroa); Sorobeiti (heredad superior); Sorotxikia (la heredad pequeña); Sorotxiki, casería de Andoain (Gipuzkoa); Soroetxe (casa de la heredad); Lepasoro, caserío de Azpeitia (Gipuzkoa); Kortasoro, casería de Elgoibar (Gipuzkoa); Larresoro, villa laburdina; Soroluzze (heredad larga); nombre indígena de la villa gipuzkoana de Placencia de las Armas; Soratzu, casería de Artze (Donostia-Gipuzkoa); Soraberria (la nueva heredad); Soragaña, monte de Nafarroa; Sorabilla, barrio de Andoain (Gipuzkoa); Sorondo (junto a la heredad); Sorandia (heredad grande); Soragain, fuente de Mezkiriz (valle de Erro-Nafarroa); Sorzabalbere (Sorzabal bajoro, heredad extensa bajera); Sorueta (las heredades), casería de Elgoibar (Gipuzkoa).

No presento ningún ejemplo de Bazter o Baster, porque también tiene en toponimia la interpretación de rincón u orilla, con cuya significación no he hecho men-

ción alguna, por interpretar que los toponímicos recogidos, en los que entre este componente, hay que dilucidar su significación en el lugar denominado, por tener dos etimologías.

TROKA, **barranco, encañada**. En nuestras continuas andanzas montaÑeras por Euskadi, oímos frecuentemente a los pastores indígenas este vocablo, cuyo sonido ineufónico TR, completamente inadmisibles en el idioma vasco, ha tomado carta de naturaleza en contadas palabras euskéricas.

Es curioso observar, también, la pronunciación de la palabra castellana taberna a los euskaldunes aldeanos; «traberna», dicen todos, pareciendo querer declarar mejor, de esta manera, el exotismo de esta palabra extraña, aplicándole el sonido ineufónico del idioma a que pertenece.

Como ejemplo he podido recoger los siguientes: Troka-zulu, casería de Arbazegi-Gerrikaitz (Bizkaia); Trokanekua, casería de Ermua (Bizkaia); Trokonitz, lugar de Iruraitz (Araba); Trikarri, nombre de un subafluente del río Urola, que nace en la Sierra de Muzkurutxu y desciende a Bergara (Gipuzkoa); Trokie, término de Pagatzarri, en jurisdicción de Barakaldo (Bizkaia).

TXAPAR, **breña, tierra quebrada con peñas y maleza abundante**.—Ejemplos: Txapartegi, lugar de breñas; Txaparti, breñal; Txaparraga, la breña; Txaparrea, monte comunal de Zurbano, del Ayuntamiento de Arratzu (Araba); Txapaldegi, casería de Donostia (Gipuzkoa).

Encuétrase también bajo la forma de TXAPAS, en TXAPASTA.

ZABAL, vocablo euskérico, corrientísimo en nuestra toponimia, que, aunque gramaticalmente tiene la significación de ancho, mantiene, a mi entender clarísimamente, en la mayoría de los casos, la equivalencia del sustantivo castellano **planicie** o **llanada**.

No hay duda ninguna de que todos los nombres toponímicos iniciados por ZABAL,

tienen la traducción sustantiva que indico: Zabalzar, caserío de Arrankudiaga (Bizkaia); Zabalbide y Zabalburu, lugares bien conocidos de todo bilbotarra o abandotarra; Zabalandi, collado extenso entre las peñas de Anboto e Izipite, paso obligado entre Otxandiano y Arrazola (Bizkaia), etc.

Ahora bien, en las veces que aparece pospositivamente, puede indicar **anchura, extensidad**, adjetivándole con esta significación el sustantivo que le antecede; Mendizabal, Ibaizabal, Larrazabal, etc., pero yo más bien creo que, sino en todos, en la mayoría de estos casos significa llanada o planicie, siendo resultado de las relaciones localizadas de dos sustantivos, como por ejemplo: IBAIZABAL, caserío de Llantero del valle de Aiala (Araba), que tiene la traducción de: planicie del río, y nunca río ancho, puesto que el río que pasa lamiendo sus muros es estrecho. Lo mismo sucede con MENDIZABAL, nombre con que se designa, generalmente, a un lugar llano del monte y nunca a todo él. Su traducción castellana es pues: planicie de monte, y no monte ancho, porque generalmente los montes son por naturaleza anchos y extensos.

Se usa también este vocablo en Lekeitio, con la significación de plazoleta.

Ejemplos: Zabalbide (camino de la explanada) y Zabalburu (extremo de la planicie), lugares de Bilbao y Abando respectivamente (Bizkaia); Mugazabal, término de Labastida (Araba); Urzabal, terreno labrantío de Agurain (Araba); Bengozabal, término de la mojonera del ayuntamiento de San Millán (Araba); Ibaizabal, barrio de Bilbao, al pie del monte Arnotegi, sobre el río Nerba, cuya etimología: planicie del río, concuerda con el lugar; Burzabal, término de Lekamaña (Lezama-Araba); Zabala, caserío de Berriatua (Bizkaia); Zabal-etxebarri, caserío de Gamitz (Mungia-Bizkaia); Basozabal, barrio de Mungia (Bizkaia); Berritz-zabal, caserío de Arratzola (Bizkaia); Zabaltza, villa de Laburdi (Euskadi continental); Bide-zabal, caserío de Garagartza, Arrasate (Gipuzkoa); Etxe-zabal, nombre de una casa de Lekeitio (Bizkaia); Elkezabal, caserío de Urnieta (Gipuzkoa); Zabalotegi, y Egizabal, caseríos de Eibarrena (Legazpia-Gipuzkoa); Agirrezabal, caserío de Brinkola (Legazpi-Gipuzkoa); Esaizabal, caserío de Telleriarte (Legazpia-Gipuzkoa); Larrazabal, lugar y caserío de Elorrio (Bizkaia) y célebre caserío en territorio de la República de Begoña (Bizkaia), donde Arana-Goiri leyó su memorable discurso; Zabalekua, caserío de Arbazegi-Gerrikaitz (Bizkaia); Zabalegi, caserío del barrio de Lugariz, del ayuntamiento de Donostia (Gipuzkoa); Zabalaga y Zabaltza, caseríos del barrio de Izarraitz, Azpeitia (Gipuzkoa); Zabaletxe, caserío

también del mismo ayuntamiento de Azpeitia (barrio de Oñatz); Arreizabal, Kortazabal, Etxeberrizabal y Olozabal, caseríos de Elgoibar (Gipuzkoa); Mendizabal, caserío de Elkano (Donostia-Gipuzkoa); Aretxabaleta, lugar de Gipuzkoa; Lartxabaleta, caserío de Urnieta (Gipuzkoa); Ondartxabal, caserío de Errenteria (Gipuzkoa).

Este ZABAL, en algunos de los nombres toponímicos citados puede tener la significación adjetiva de ancho, extenso, como por ejemplo en Bide-zabal, que puede traducirse por camino ancho y también por planicie de camino, según nos demuestre el lugar conocido por este nombre. La debida comprobación en el terreno correspondiente, nos aclara definitivamente la verdadera etimología.



Estela discoidal del cementerio de ITXASSOU (Laburdi). Es una estela anónima y sin fecha, con el mismo motivo de decoración en el anverso y reverso. Le corresponde el n.º 175 en el registro de Louis Colas, «La tombe Basque», reeditado por L. G. E. V.

ZAIL, ZALI, ZAL y SAL, **pasto, lugar en que paca el ganado**.—Ejemplos: Bazail, caserío de Azpe (Bizkaia); Zalla, río de Araba y municipio vizcaino de las Encartaciones; Zallo, barrio de Gernika y Luno (Bizkaia); Zaloña, barrio de Aretxabaleta (Gipuzkoa); Zalgo, capital del valle de Armaio (Araba); Zalurri, monte de Anezkar, Cendea de Ansoain (Nafarroa); Zalbide, caserío de Andoain (Gipuzkoa) y de Mendiondo, Urdulitz (Bizkaia); Zaldegi (lugar de pastos); Zalbidea; Zalbidegoitia (el Zalbide superior); Zalkorta; caserío de Amallo (Markina-Bizkaia); Zala y Zalain, caseríos de Lesaka (Nabarra); Zalardoki, monte de Izaba (Erronkari-Nafarroa); Salbide

(camino del pasto); término de Labastida (Araba); Salbate, monte de Alda, ayuntamiento de Araba; Salaberri, caserío de Santa Lucía de Ermu (Laudio-Araba); Saltegi, monte comunal del ayuntamiento de Barrundia (Araba); Salobi, arroyo en Zizurkil (Gipuzkoa) que desagua en el río Oria.

RELACION DE VOCABLOS EN ESTE TROZO:

SAKON:	Barranco.
SOLO, SORO:	Heredad.
TROKA:	Barranco.
TXAPAR:	Breña.
ZABAL:	Planicie, Anchura.
ZAIL, SAL:	Pasto.

BIZIA TA GOGOA

Hor, goian, mendia dago;
tontorrear gurutzá;
gaiñean hodei-muru bat,
lodia ta zuria.

Mendi-pean iturria;
iturrian gazte bat.
Pizka bat urrutiago
mendi-estalpetxoa.

Goiko larre zabaletan
zaldi, behor, ardiak;
harkaitz-iturriko ondoan
artzaiaeren txabola.

Basoan arte ta haritzak,
gorosti ta pagoak.
Zugaitzetan hegaztiak
handik hona hegazka.

Hosto-tartean txoriak
beti txorrotxioka;
oraindik jaio-berriak
kabetan pioka.

Udaberria etorria,
bizi berri sortu da.
Eta gure bihotzetan
itxaropen berria.

Barnean gure gogoa
izango da baikorra,
ta ludian zerbait ona
egiteko asmoa.

Biziak eta gogoak,
elkarrekin batean,
aurkitzen dute pakean
jarraibide sendoa.

Pakean askatasuna,
guztiz benetakoa,
Euskal-Herriaren alde
lortu behar duguna.

Agirrezabal'dar A.